Patriarhia continuă să folosească referirea la discriminarea de gen în traducerea unui document din Creta

A trecut aproape o lună de când Patriarhiei Române i-a arătat Dumnezeu că a părăsit-o, ca urmare a semnării documentelor eretice din Creta, prin faptul că la referendumul inițiat pentru familia creștină nu s-au prezentat suficienți votanți pentru ca acesta să treacă.

Imediat după această înfrângere, lobby-ul LGBT a crezut că a venit momentul să îngenuncheze spiritul creștin al acestei țări, dar, așa cum arătam într-un articol anterior, lucrurile nu au fost așa de ușor de realizat precum le prevesteau membrii comunității gay și deznădăjduiții dintre creștini, care începuseră tot felul de ieremiade despre cum nu vom mai putea trăi în această țară din pricina LGBT. Așa cum era de așteptat, comisia juridică a Senatului a respins deja un proiect de parteneriat civil al LGBT, **arătând că în acest moment justiția română nu este dispusă să calce peste etosul național al acestui popor de dragul unor trenduri filosofice occidentale**, în condițiile în care, la nivelul legislației europene, căsătoriile sunt reglementate de statele naționale, în funcție de propriile tradiții și doctrine juridice.

Tot în această perioadă, în învălmășeala produsă de referendumul invalidat, a ieșit la suprafață și o convenție internațională de la Istanbul, semnată și de România acum câțiva ani, în care se vorbește despre implementarea teoriilor de gen în sistemul educațional românesc. În stilul românesc de a face lucrurile, ratificarea a trecut neobservată atunci când s-a întâmplat, după cum necontestată a trecut și definirea juridică a genului din Legea 178/2018, promulgată astă vară.

Imediat după referendum, o asociație creștină a inițiat un proiect de contestare a constituționalității ratificării acelui tratat pe lângă Avocatul Poporului. Tardiv și aflat la mâna Avocatului Poporului, pe care nu îl poate obliga nimeni să se sesizeze din oficiu, așa cum prevede art. 146 din Constituție, demersul este necesar și îi dorim ca, cu ajutorul lui Dumnezeu, să fie un succes, pentru a ne

ușura tuturor lupta de apărare a sănătății mintale a copiilor noștri.

Imediat după referendumul eșuat, au reintrat în acțiune asociațiile creștine neafiliate Patriarhiei Române, cele care au dus mereu greul luptei contra sistemului. Este și cazul asociației care a inițiat demersul pe lângă Avocatul Poporului de a contesta constituționalitatea ratificării Convenției de la Istanbul.

În tot acest peisaj derutant, un lucru stârnește uimire și profundă nedumerire. În urmă cu doi ani, Patriarhia Română a tradus documentele sinodului din Creta și le-a publicat pe siteul propriu[1]. În documentul despre *Misiunea Bisericii Ortodoxe în lumea contemporană*, traducătorii Patriarhiei folosesc la un moment dat expresia „discriminare de gen", în condițiile în care, în altă parte a documentului, folosesc expresia "discriminare de sex".

Această ciudată opțiune, care nu se găsește nicăieri în limbile oficiale ale minciunosinodului din Creta, ne-a făcut la momentul respectiv să considerăm că Patriarhia favorizează ideologia de gen, mai ales că ea persistă de doi ani de zile.

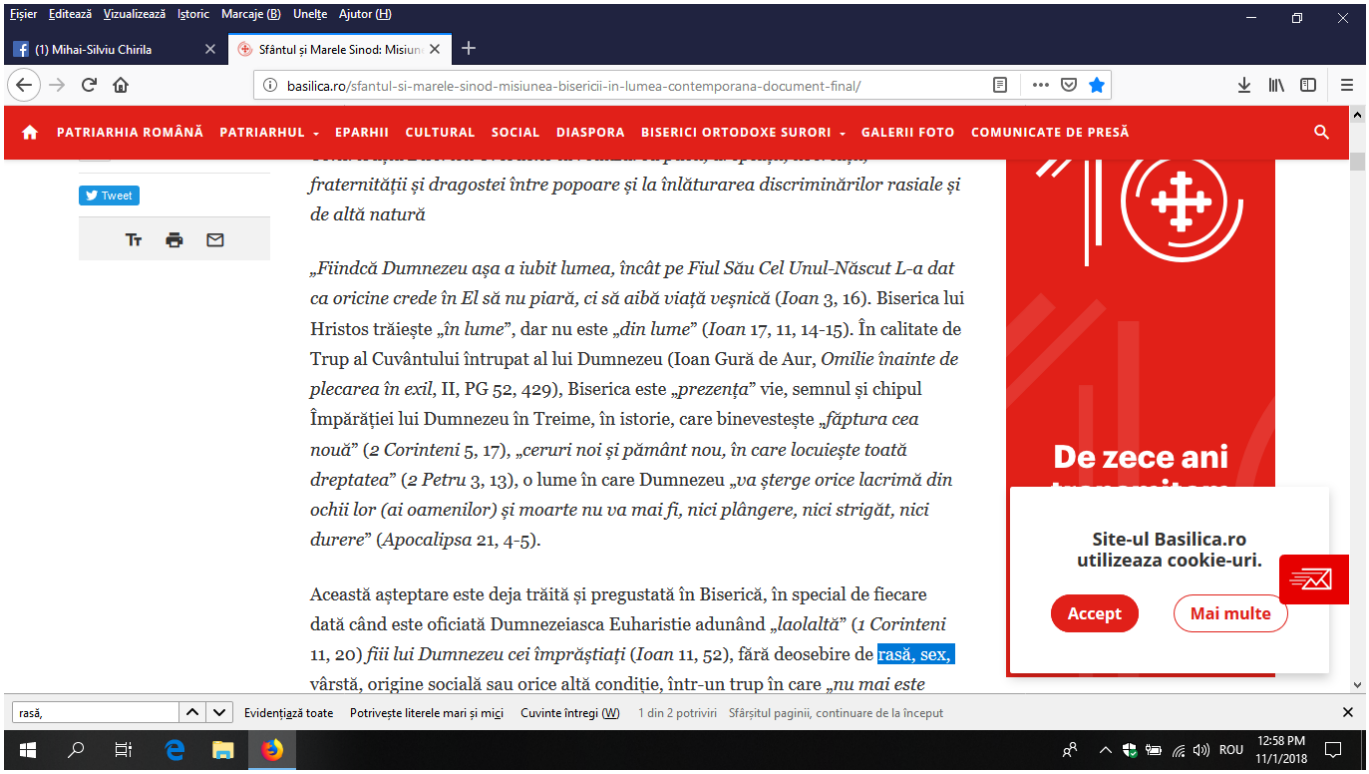
Răspunzând la acuzele noastre, în broșura de popularizare a minciunosinodului din Creta, Patriarhia se apără[2] spunând că nici ea, nici minciunosinodul cretan nu favorizează ideologia de gen. Tema este abordată în răspunsul la întrebarea 18, pagina 20 a broșurii, în care Patriarhia arată că era la curent cu nedumerirea noastră față de traducerea expresiei "discriminare de gen".

În cartea *Promovarea ecumenismului la nivel panortodox de către pseudosinodul din Creta* am atras atenția că noi nu am afirmat niciodată că minciunosinodul din Creta ar fi promovat teoriile de gen, ci doar că **Patriarhia a introdus termenul "gen" în traducerea textului în română, din motive încă necunoscute**.

După doi ani de zile și după un scandal național pe tema aceasta, o căutare pe siteul Basilica.ro poate să îi arate oricui că Patriarhia Română a tradus în textul *Misiunea Bisericii Ortodoxe în lumea contemporane* odată cu "discriminare de sex", iar a doua oară cu "discriminare de gen" și că această traducere este încă necorectată.

Astfel, în al treilea paragraf al textului, avem expresia:

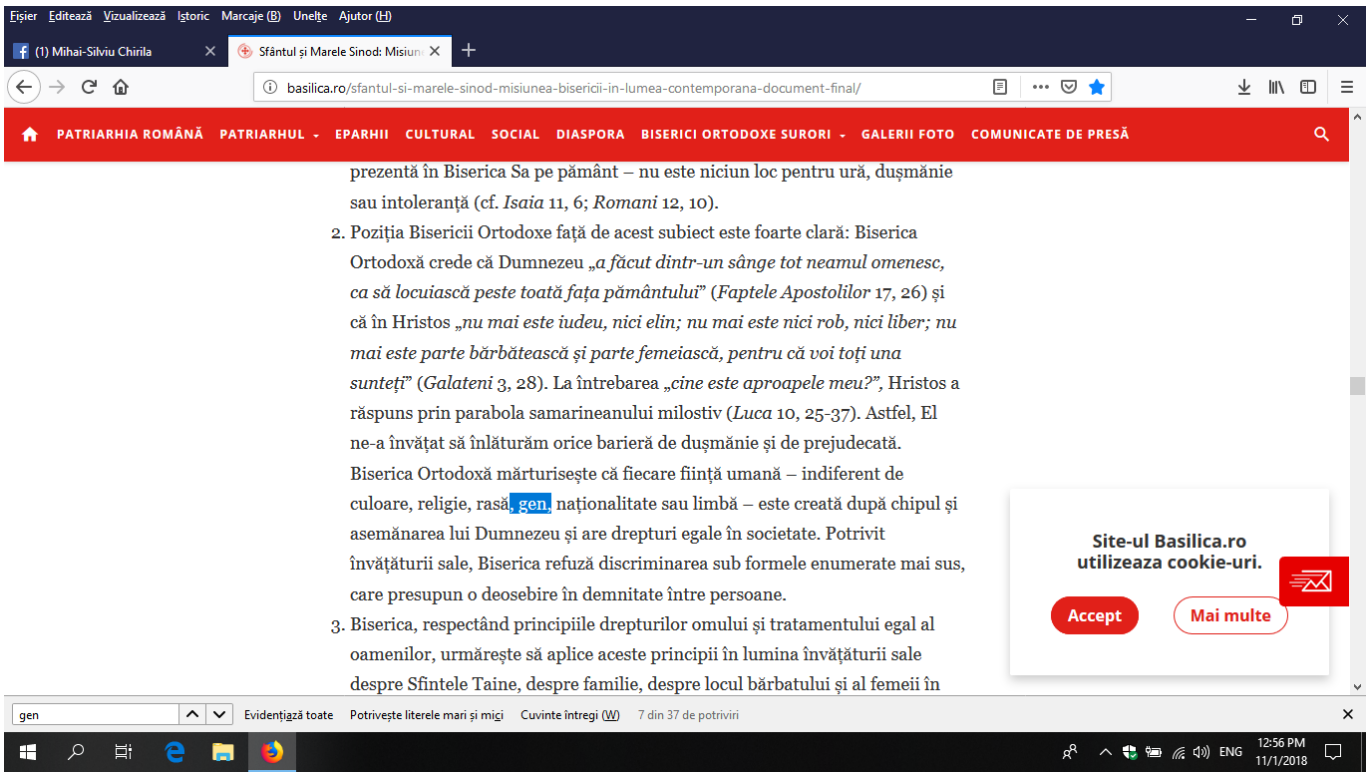
Această așteptare este deja trăită și pregustată în Biserică, în special de fiecare dată când este oficiată Dumnezeiasca Euharistie adunând „laolaltă” (1 Corinteni 11, 20) fiii lui Dumnezeu cei împrăștiați (Ioan 11, 52), ***fără deosebire de*** *rasă,* ***sex,*** *vârstă, origine socială sau orice altă condiție, într-un trup în care „nu mai este iudeu, nici elin; nu mai este nici rob, nici liber; nu mai este parte bărbătească şi parte femeiască” (Galateni 3, 28; Coloseni 3, 11), într-o lume a reconcilierii, păcii și dragostei”**[3]*



iar în punctul E, alin. 2) avem:

Poziția Bisericii Ortodoxe față de acest subiect este foarte clară: Biserica Ortodoxă crede că Dumnezeu a făcut dintr-un sânge tot neamul omenesc, ca să locuiască peste toată fața pământului” (Faptele Apostolilor 17, 26) și că în Hristos „nu mai este iudeu, nici elin; nu mai este nici rob, nici liber; nu mai este parte bărbătească şi parte femeiască, pentru că voi toţi una sunteţi” (Galateni 3, 28). La întrebarea „cine este aproapele meu?”, Hristos a răspuns prin parabola samarineanului milostiv (Luca 10, 25-37). Astfel, El ne-a învățat să înlăturăm orice barieră de dușmănie și de prejudecată. Biserica Ortodoxă

*mărturisește că fiecare ființă umană – indiferent de culoare, religie, rasă, **gen,** naționalitate sau limbă – este creată după chipul şi asemănarea lui Dumnezeu şi are drepturi egale în societate”.*



Vedem că în prima ocurență se vorbește despre o realitate bisericească, egalitatea în fața lui Dumnezeu în Biserică, iar într-a doua ni se vorbește despre înlăturarea prejudecăților și a dușmăniei. Confuzia este și mai mare, deoarece textul documentului argumentează folosind pasajul „nu mai este iudeu, nici elin; nu mai este nici rob, nici liber; **nu mai este parte bărbătească şi parte femeiască**, pentru că voi toţi una sunteţi” (Gal. 3,28 – s.n.), care pare a fi interpretat în duhul teoriilor de gen.

Să analizăm puțin afirmația teologică a minciunosinodului din Creta din perspectiva Legii nr. 178/2018, art. 4, litera d) care stabilește că:

*d2) prin **sex** desemnăm ansamblul trăsăturilor biologice şi fiziologice prin care se definesc femeile şi bărbaţii;*

*d3) prin **gen** desemnăm ansamblul format din rolurile, comportamentele, trăsăturile şi activităţile pe care societatea le consideră potrivite pentru femei şi, respectiv, pentru bărbaţi”[4].*

Dacă ar fi să traducem “în spiritul legii” ceea ce spune traducerea BOR a textului *Misiunea Bisericii în lumea contemporană*, ar însemna să înțelegem cam așa:

*Această așteptare este deja trăită și pregustată în Biserică, în special de fiecare dată când este oficiată Dumnezeiasca Euharistie adunând „laolaltă” (1 Corinteni 11, 20) fiii lui Dumnezeu cei împrăștiați (Ioan 11, 52), **fără deosebire de** rasă, **ansamblul trăsăturilor biologice și fiziologice care îi definesc pe bărbați și femei,** vârstă…”*

Și:

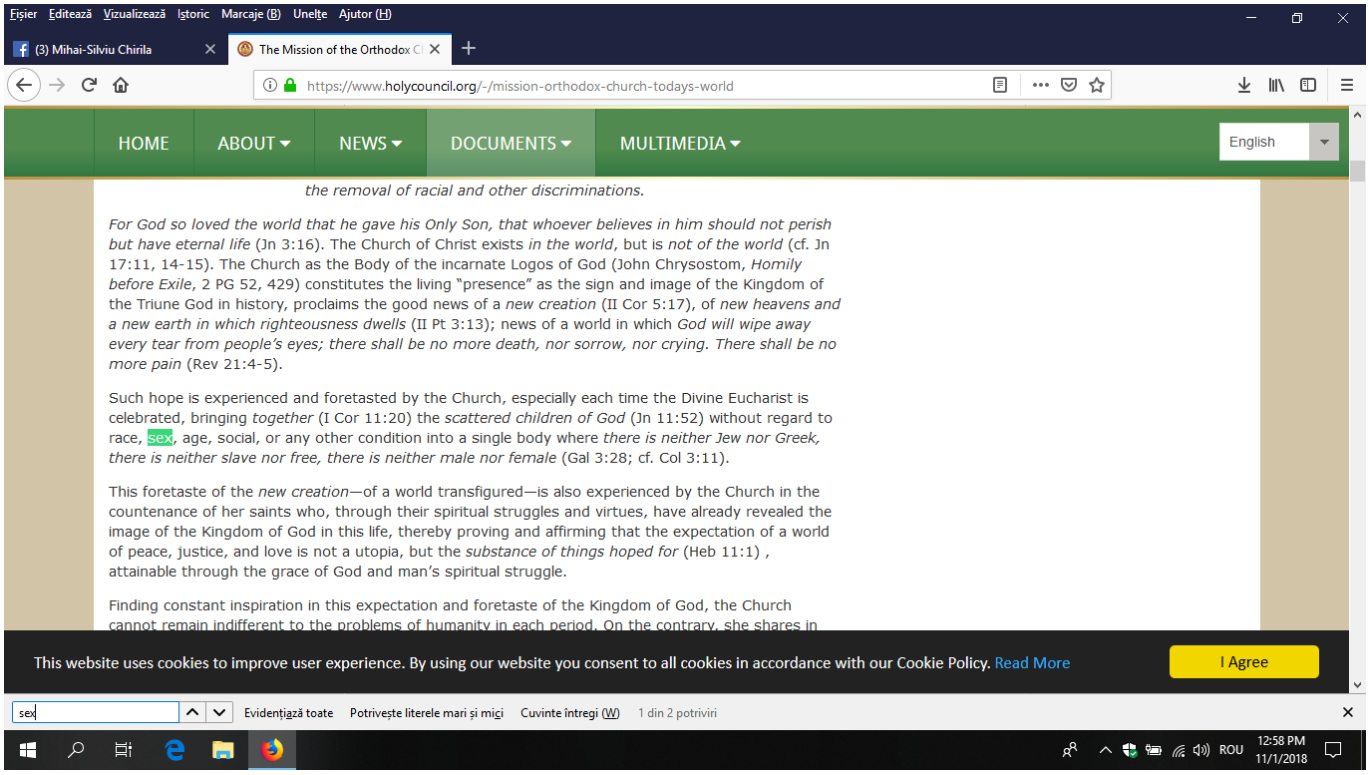
*“Biserica Ortodoxă mărturisește că fiecare ființă umană – indiferent de culoare, religie, rasă, **ansamblul format din rolurile, comportamentele, trăsăturile și activitățile pe care societatea le consideră potrivite pentru femei, și, respectiv, pentru bărbați,** naționalitate sau limbă – este creată după chipul şi asemănarea lui Dumnezeu şi are drepturi egale în societate”.*

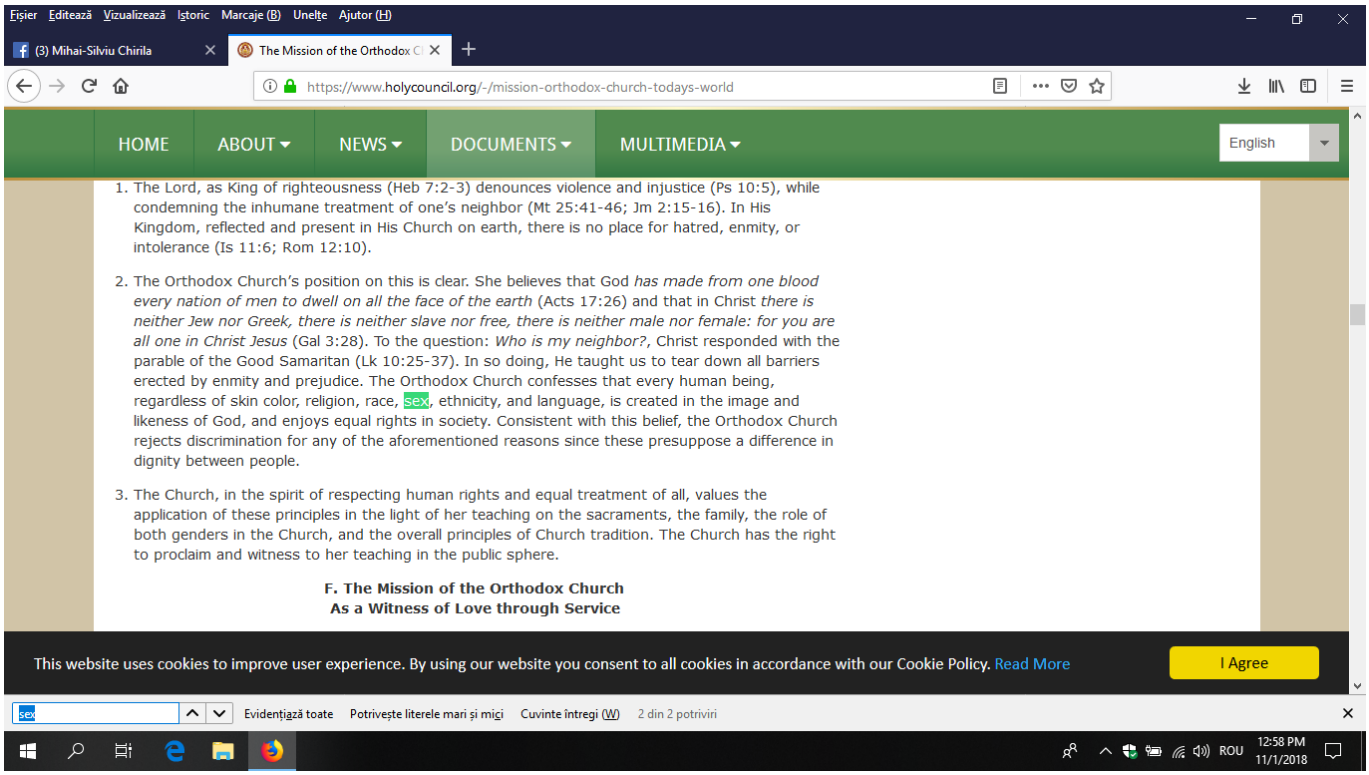
Dacă prima formulare mai e cum mai e, deși este inacceptabilă, întrucât reduce masculinitatea și feminitatea la diferențe fiziologice și biologice, a doua este de-a dreptul scandaloasă. **Și atunci, de ce se mai supără BOR când spunem că susține, măcar și din ignoranță, teoriile de gen și, mai mult, îi informează, prin documentele pe care le-a tradus în română, pe toți credincioșii români că și minciunosinodul din Creta susține aceste teorii?**

Nu știm de ce nici până acum Patriarhia nu a corectat acest text, dacă susține că este o simplă greșeală de traducere. Cum e posibil ca niște texte care au creat atâta tulburare în Biserica Română să fie lăsate cu asemenea imperfecțiuni de traducere, mai ales după ce s-a atras atenția asupra lor. **E simplă neglijență criminală sau e mai mult?**

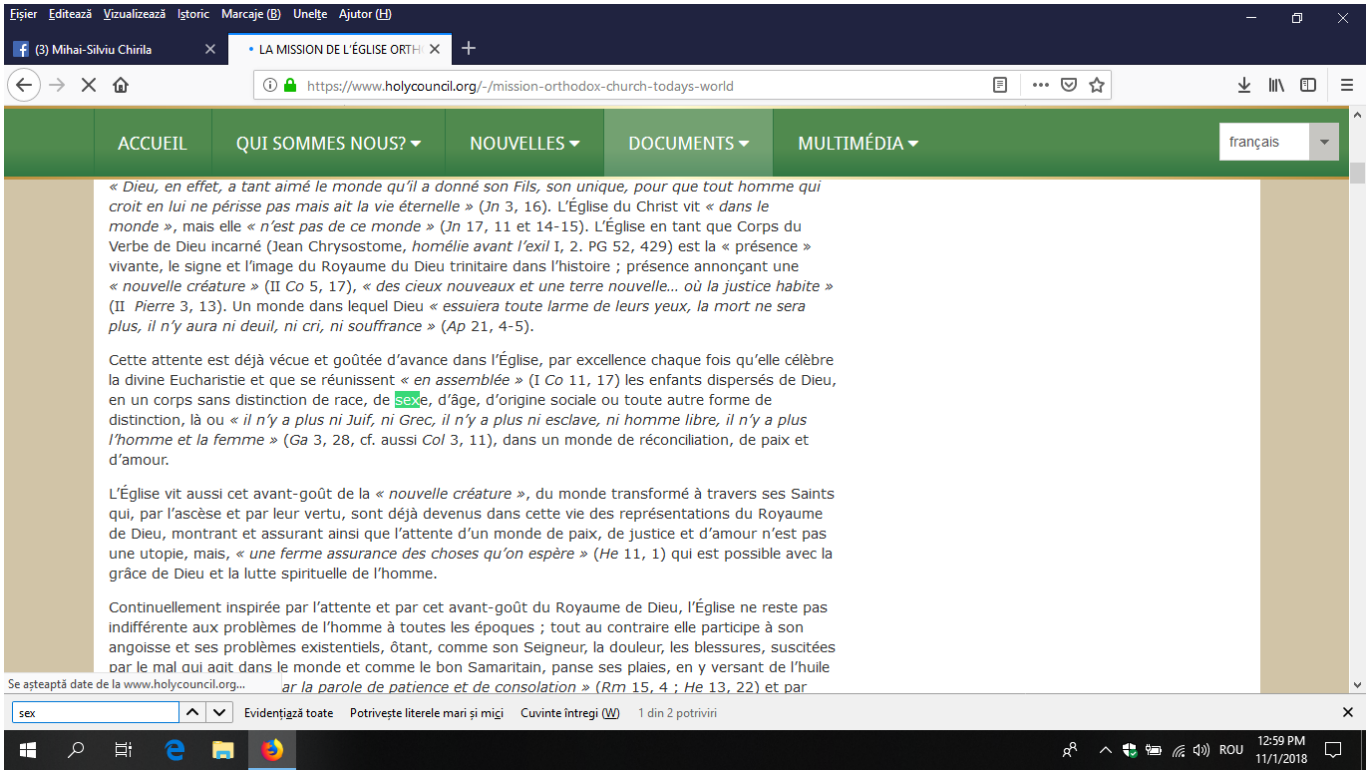
Pentru conformitate, precizăm că în limbile oficiale ale sinodului mincinos din Creta, textele respective folosesc în ambele locuri același termen: *sex,* în engleză; *sexe*, în franceză; *φύλου*, în greacă, și *пола*, în rusă.

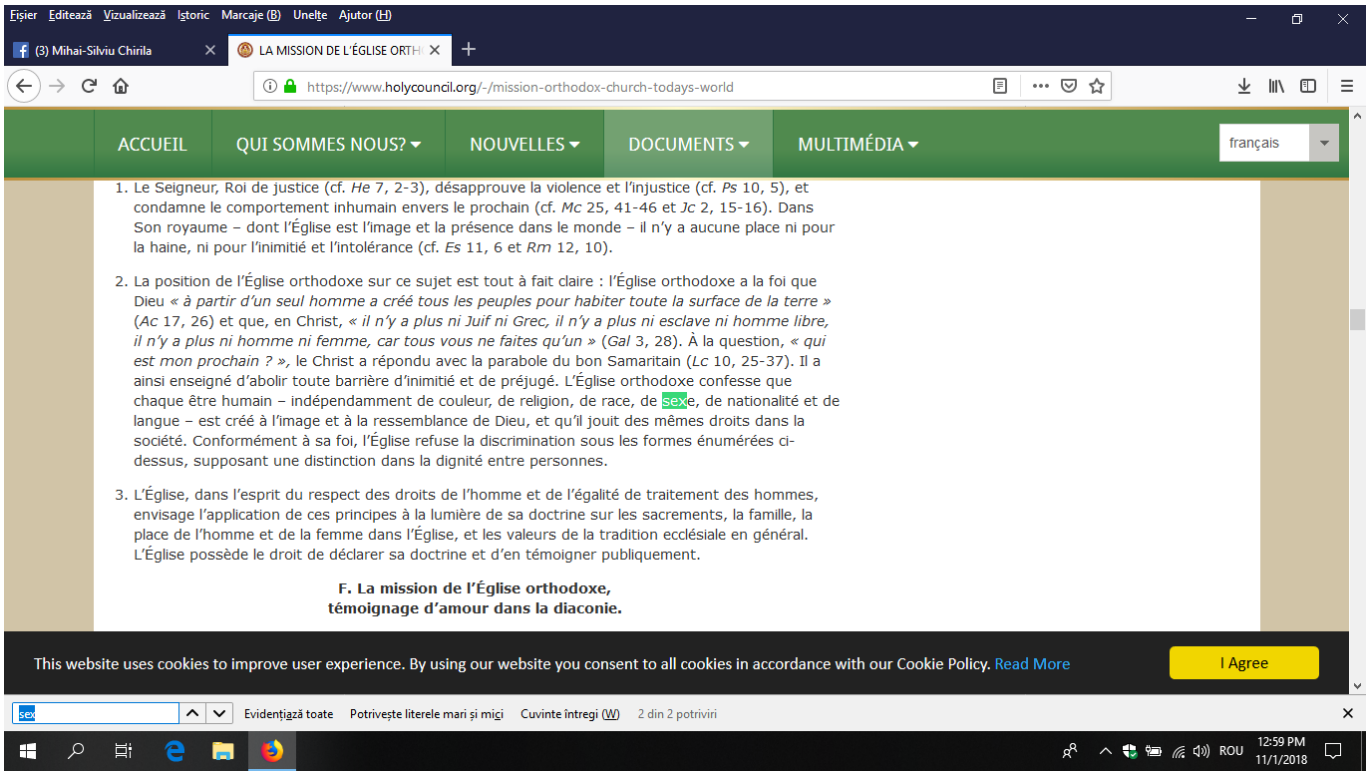
În engleză:



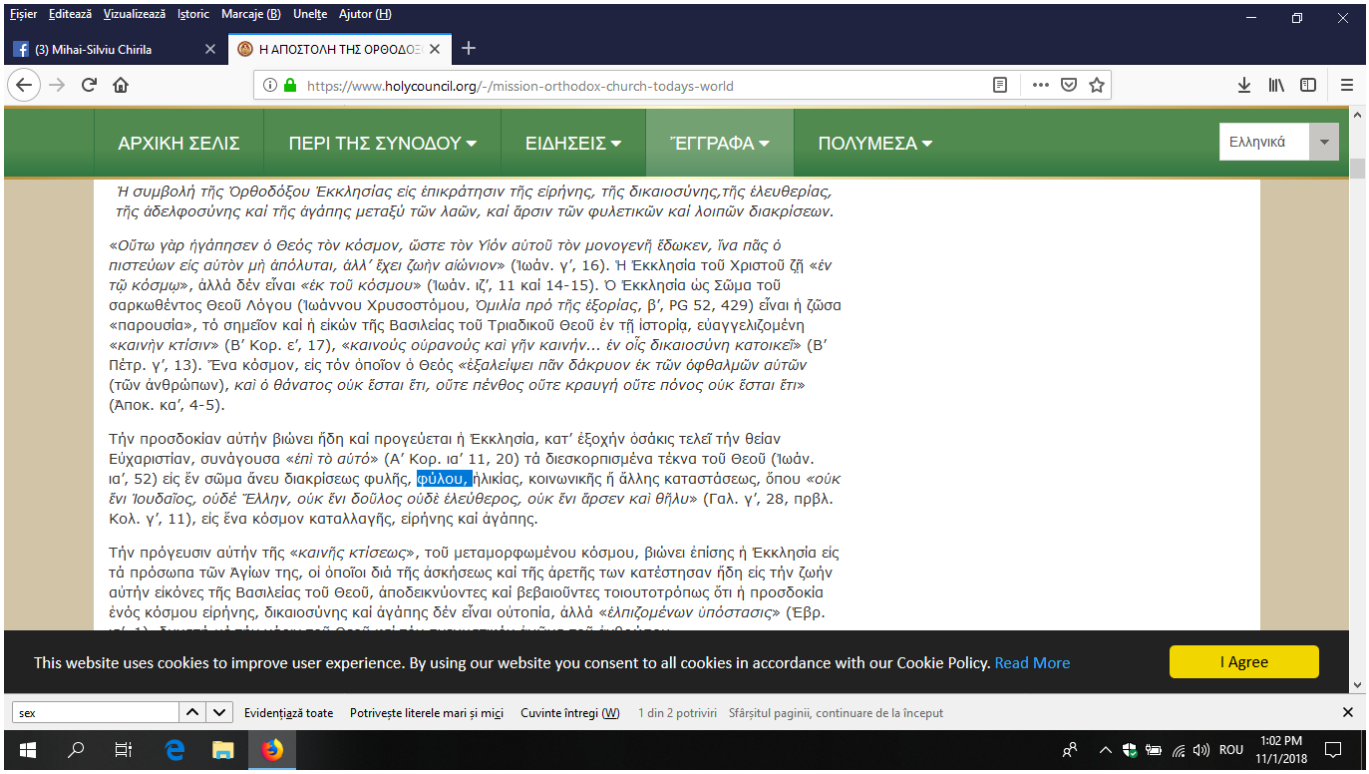

Fișier Editează Vizualizează Istoric Marcaje (B) Unelte Ajutor (H)
(3) Mihai-Silviu Chirila
The Mission of the Orthodox C
https://www.holycouncil.org/-/mission-orthodox-church-todays-world
HOME
ABOUT
NEWS
DOCUMENTS
MULTIMEDIA
English
1. The Lord, as King of righteousness (Heb 7:2-3) denounces violence and injustice (Ps 10:5), while condemning the inhumane treatment of one's neighbor (Mt 25:41-46; Jm 2:15-16). In His Kingdom, reflected and present in His Church on earth, there is no place for hatred, enmity, or intolerance (Is 11:6; Rom 12:10).
2. The Orthodox Church's position on this is clear. She believes that God *has made from one blood every nation of men to dwell on all the face of the earth* (Acts 17:26) and that in Christ *there is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female: for you are all one in Christ Jesus* (Gal 3:28). To the question: *Who is my neighbor?*, Christ responded with the parable of the Good Samaritan (Lk 10:25-37). In so doing, He taught us to tear down all barriers erected by enmity and prejudice. The Orthodox Church confesses that every human being, regardless of skin color, religion, race, sex, ethnicity, and language, is created in the image and likeness of God, and enjoys equal rights in society. Consistent with this belief, the Orthodox Church rejects discrimination for any of the aforementioned reasons since these presuppose a difference in dignity between people.
3. The Church, in the spirit of respecting human rights and equal treatment of all, values the application of these principles in the light of her teaching on the sacraments, the family, the role of both genders in the Church, and the overall principles of Church tradition. The Church has the right to proclaim and witness to her teaching in the public sphere.
F. The Mission of the Orthodox Church
As a Witness of Love through Service
This website uses cookies to improve user experience. By using our website you consent to all cookies in accordance with our Cookie Policy. Read More
I Agree
sex
Evidențiază toate
Potrivește literele mari și mici
Cuvinte întregi (W)
2 din 2 potriviri
ROU
12:58 PM
11/1/2018

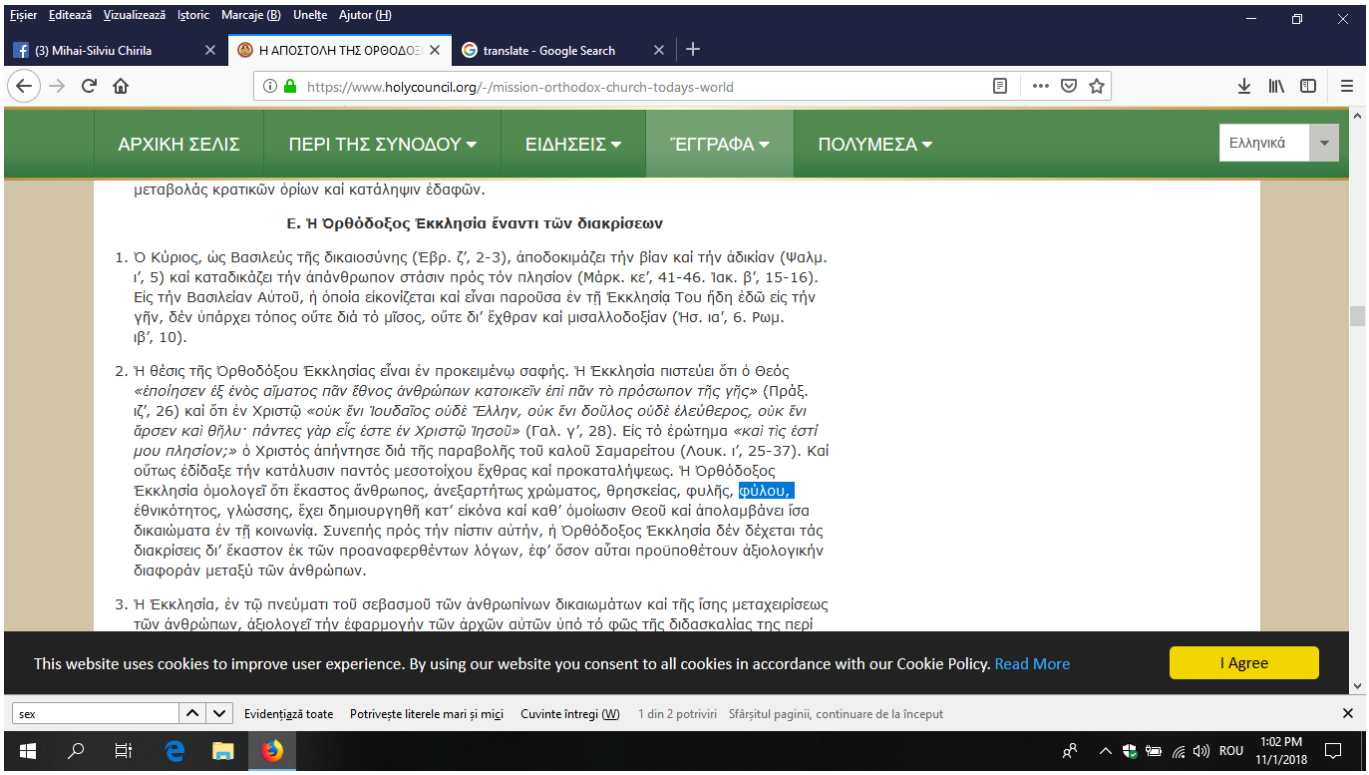
În franceză:


Fișier Editează Vizualizează Istoric Marcaje (B) Unelte Ajutor (H)
(3) Mihai-Silviu Chirila
LA MISSION DE L'ÉGLISE ORTH
https://www.holycouncil.org/-/mission-orthodox-church-todays-world
ACCUEIL
QUI SOMMES NOUS?
NOUVELLES
DOCUMENTS
MULTIMÉDIA
français
« Dieu, en effet, a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils, son unique, pour que tout homme qui croit en lui ne périsse pas mais ait la vie éternelle » (*Jn* 3, 16). L'Église du Christ vit *« dans le monde »*, mais elle *« n'est pas de ce monde »* (*Jn* 17, 11 et 14-15). L'Église en tant que Corps du Verbe de Dieu incarné (Jean Chrysostome, *homélie avant l'exil* I, 2. PG 52, 429) est la « présence » vivante, le signe et l'image du Royaume du Dieu trinitaire dans l'histoire ; présence annonçant une *« nouvelle créature »* (II *Co* 5, 17), *« des cieux nouveaux et une terre nouvelle… où la justice habite »* (II *Pierre* 3, 13). Un monde dans lequel Dieu *« essuiera toute larme de leurs yeux, la mort ne sera plus, il n'y aura ni deuil, ni cri, ni souffrance »* (*Ap* 21, 4-5).
Cette attente est déjà vécue et goûtée d'avance dans l'Église, par excellence chaque fois qu'elle célèbre la divine Eucharistie et que se réunissent *« en assemblée »* (I *Co* 11, 17) les enfants dispersés de Dieu, en un corps sans distinction de race, de sexe, d'âge, d'origine sociale ou toute autre forme de distinction, là ou *« il n'y a plus ni Juif, ni Grec, il n'y a plus ni esclave, ni homme libre, il n'y a plus l'homme et la femme »* (*Ga* 3, 28, cf. aussi *Col* 3, 11), dans un monde de réconciliation, de paix et d'amour.
L'Église vit aussi cet avant-goût de la *« nouvelle créature »*, du monde transformé à travers ses Saints qui, par l'ascèse et par leur vertu, sont déjà devenus dans cette vie des représentations du Royaume de Dieu, montrant et assurant ainsi que l'attente d'un monde de paix, de justice et d'amour n'est pas une utopie, mais, *« une ferme assurance des choses qu'on espère »* (*He* 11, 1) qui est possible avec la grâce de Dieu et la lutte spirituelle de l'homme.
Continuellement inspirée par l'attente et par cet avant-goût du Royaume de Dieu, l'Église ne reste pas indifférente aux problèmes de l'homme à toutes les époques ; tout au contraire elle participe à son angoisse et ses problèmes existentiels, ôtant, comme son Seigneur, la douleur, les blessures, suscitées par le mal qui agit dans le monde et comme le bon Samaritain, panse ses plaies, en y versant de l'huile
Se așteaptă date de la www.holycouncil.org...
ar la parole de patience et de consolation » (*Rm* 15, 4 ; *He* 13, 22) et par
sex
Evidențiază toate
Potrivește literele mari și mici
Cuvinte întregi (W)
1 din 2 potriviri
ROU
12:59 PM
11/1/2018

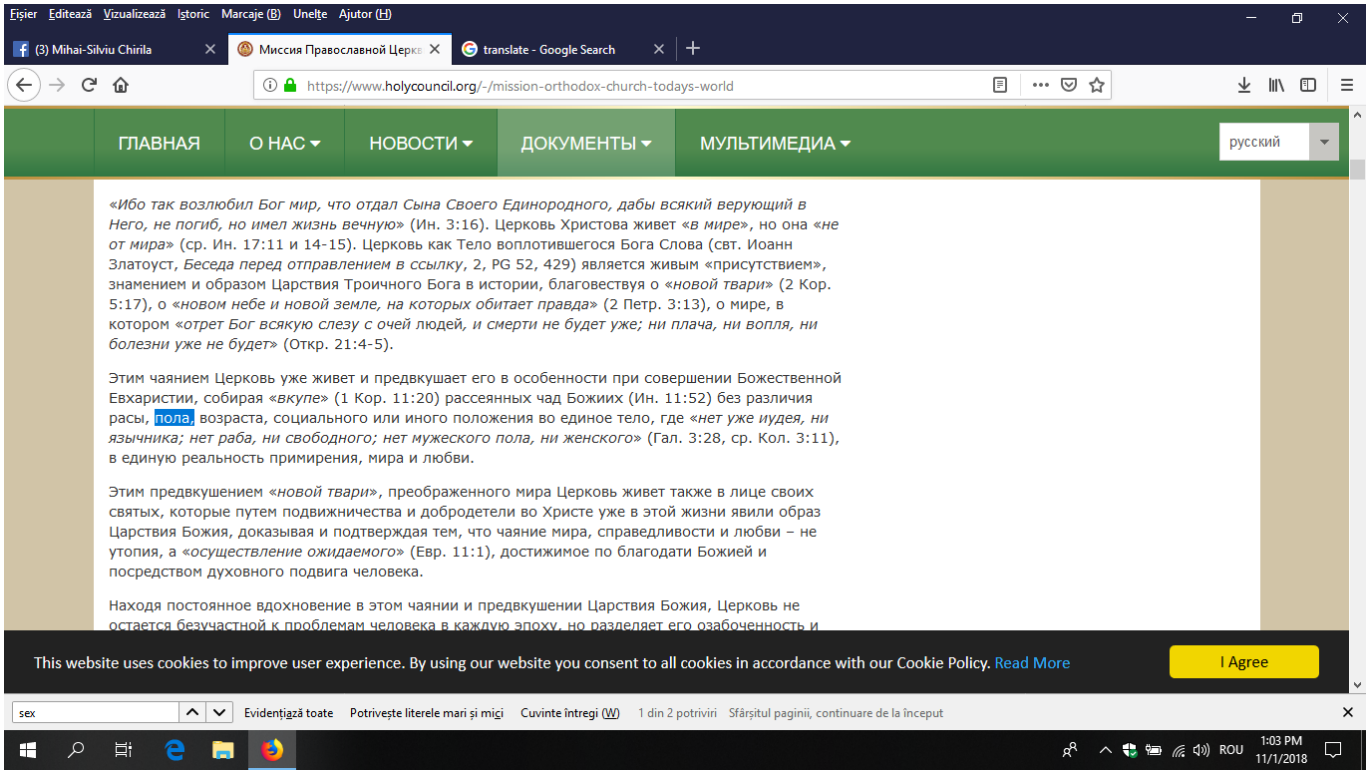

Fișier Editează Vizualizează Istoric Marcaje (B) Unelte Ajutor (H)
(3) Mihai-Silviu Chirila
LA MISSION DE L'ÉGLISE ORTH
https://www.holycouncil.org/-/mission-orthodox-church-todays-world
ACCUEIL
QUI SOMMES NOUS?
NOUVELLES
DOCUMENTS
MULTIMÉDIA
français
1. Le Seigneur, Roi de justice (cf. He 7, 2-3), désapprouve la violence et l'injustice (cf. Ps 10, 5), et condamne le comportement inhumain envers le prochain (cf. Mc 25, 41-46 et Jc 2, 15-16). Dans Son royaume – dont l'Église est l'image et la présence dans le monde – il n'y a aucune place ni pour la haine, ni pour l'inimitié et l'intolérance (cf. Es 11, 6 et Rm 12, 10).
2. La position de l'Église orthodoxe sur ce sujet est tout à fait claire : l'Église orthodoxe a la foi que Dieu « à partir d'un seul homme a créé tous les peuples pour habiter toute la surface de la terre » (Ac 17, 26) et que, en Christ, « il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni homme libre, il n'y a plus ni homme ni femme, car tous vous ne faites qu'un » (Gal 3, 28). À la question, « qui est mon prochain ? », le Christ a répondu avec la parabole du bon Samaritain (Lc 10, 25-37). Il a ainsi enseigné d'abolir toute barrière d'inimitié et de préjugé. L'Église orthodoxe confesse que chaque être humain – indépendamment de couleur, de religion, de race, de sexe, de nationalité et de langue – est créé à l'image et à la ressemblance de Dieu, et qu'il jouit des mêmes droits dans la société. Conformément à sa foi, l'Église refuse la discrimination sous les formes énumérées ci-dessus, supposant une distinction dans la dignité entre personnes.
3. L'Église, dans l'esprit du respect des droits de l'homme et de l'égalité de traitement des hommes, envisage l'application de ces principes à la lumière de sa doctrine sur les sacrements, la famille, la place de l'homme et de la femme dans l'Église, et les valeurs de la tradition ecclésiale en général. L'Église possède le droit de déclarer sa doctrine et d'en témoigner publiquement.
F. La mission de l'Église orthodoxe, témoignage d'amour dans la diaconie.
This website uses cookies to improve user experience. By using our website you consent to all cookies in accordance with our Cookie Policy. Read More
I Agree
sex
Evidențiază toate
Potrivește literele mari și mici
Cuvinte întregi (W)
2 din 2 potriviri
ROU
12:59 PM
11/1/2018

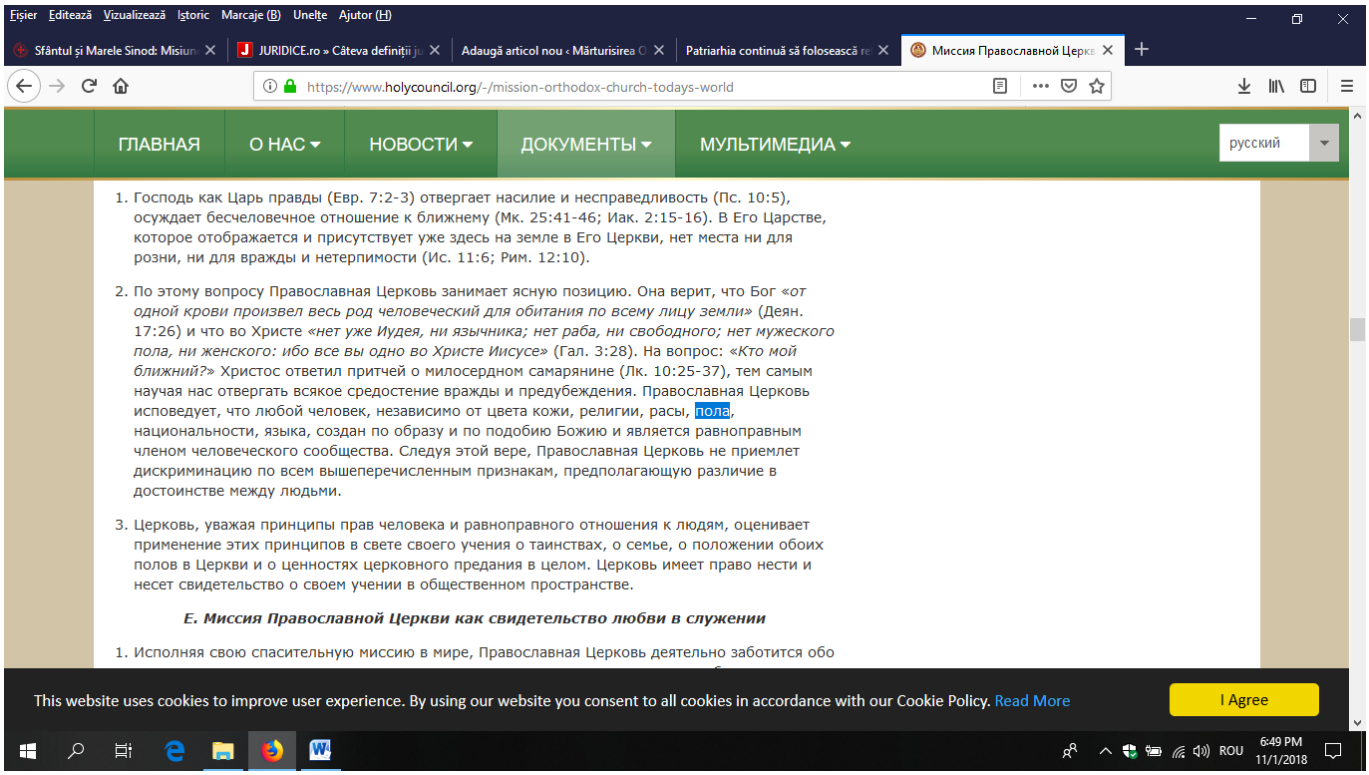
În greacă:


Fișier Editează Vizualizează Istoric Marcaje (B) Unelte Ajutor (H)
(3) Mihai-Silviu Chirila
Η ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟ
https://www.holycouncil.org/-/mission-orthodox-church-todays-world
ΑΡΧΙΚΗ ΣΕΛΙΣ
ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ
ΕΙΔΗΣΕΙΣ
ΈΓΓΡΑΦΑ
ΠΟΛΥΜΕΣΑ
Ελληνικά
Ἡ συμβολὴ τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας εἰς ἐπικράτησιν τῆς εἰρήνης, τῆς δικαιοσύνης,τῆς ἐλευθερίας, τῆς ἀδελφοσύνης καὶ τῆς ἀγάπης μεταξὺ τῶν λαῶν, καὶ ἄρσιν τῶν φυλετικῶν καὶ λοιπῶν διακρίσεων.
«Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλυται, ἀλλ' ἔχει ζωὴν αἰώνιον» (Ἰωάν. γ', 16). Ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ ζῇ «ἐν τῷ κόσμῳ», ἀλλὰ δὲν εἶναι «ἐκ τοῦ κόσμου» (Ἰωάν. ιζ', 11 καὶ 14-15). Ὁ Ἐκκλησία ὡς Σῶμα τοῦ σαρκωθέντος Θεοῦ Λόγου (Ἰωάννου Χρυσοστόμου, Ὁμιλία πρὸ τῆς ἐξορίας, β', PG 52, 429) εἶναι ἡ ζῶσα «παρουσία», τὸ σημεῖον καὶ ἡ εἰκὼν τῆς Βασιλείας τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ἱστορίᾳ, εὐαγγελιζομένη «καινὴν κτίσιν» (Β' Κορ. ε', 17), «καινοὺς οὐρανοὺς καὶ γῆν καινήν... ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ» (Β' Πέτρ. γ', 13). Ἕνα κόσμον, εἰς τὸν ὁποῖον ὁ Θεὸς «ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν (τῶν ἀνθρώπων), καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι» (Ἀποκ. κα', 4-5).
Τὴν προσδοκίαν αὐτὴν βιώνει ἤδη καὶ προγεύεται ἡ Ἐκκλησία, κατ' ἐξοχὴν ὁσάκις τελεῖ τὴν θείαν Εὐχαριστίαν, συνάγουσα «ἐπὶ τὸ αὐτό» (Α' Κορ. ια' 11, 20) τὰ διεσκορπισμένα τέκνα τοῦ Θεοῦ (Ἰωάν. ια', 52) εἰς ἓν σῶμα ἄνευ διακρίσεως φυλῆς, φύλου, ἡλικίας, κοινωνικῆς ἢ ἄλλης καταστάσεως, ὅπου «οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος, οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ» (Γαλ. γ', 28, πρβλ. Κολ. γ', 11), εἰς ἕνα κόσμον καταλλαγῆς, εἰρήνης καὶ ἀγάπης.
Τὴν πρόγευσιν αὐτὴν τῆς «καινῆς κτίσεως», τοῦ μεταμορφωμένου κόσμου, βιώνει ἐπίσης ἡ Ἐκκλησία εἰς τὰ πρόσωπα τῶν Ἁγίων της, οἱ ὁποῖοι διὰ τῆς ἀσκήσεως καὶ τῆς ἀρετῆς των κατέστησαν ἤδη εἰς τὴν ζωὴν αὐτὴν εἰκόνες τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ἀποδεικνύοντες καὶ βεβαιοῦντες τοιουτοτρόπως ὅτι ἡ προσδοκία ἑνὸς κόσμου εἰρήνης, δικαιοσύνης καὶ ἀγάπης δὲν εἶναι οὐτοπία, ἀλλὰ «ἐλπιζομένων ὑπόστασις» (Ἑβρ.
This website uses cookies to improve user experience. By using our website you consent to all cookies in accordance with our Cookie Policy. Read More
I Agree
sex
Evidențiază toate
Potrivește literele mari și mici
Cuvinte întregi (W)
1 din 2 potriviri
Sfârșitul paginii, continuare de la început
ROU
1:02 PM
11/1/2018



În rusă (vedem că în rusă termenul este chiar cel biblic, tradus în românește cu „parte”, din textul din Galateni 3,28, invocată în text):





Nu ne așteptăm ca Patriarhia Română să ne dea lămuriri despre această situație, deoarece ne-am obișnuit cu stilul acesteia de a nu dialoga cu credincioșii săi pe teme vitale pentru mântuire și păstrarea dreptei credințe. Sperăm că măcar va trece la o corectură tacită a celor două texte, pentru a arăta că nu are nicio legătură cu teoriile de gen. Altfel, întrebarea în mintea tuturor românilor va rămâne: **De ce a introdus Patriarhia Română termenul „gen” într-un text în care acest termen nu există în niciuna dintre limbile oficiale ale minciunosinodului din Creta?**

Note:

[1] http://basilica.ro/sfantul-si-marele-sinod-misiunea-bisericii-in-lumea-contemporana-document-final/.

[2] http://basilica.ro/wp-content/uploads/2017/08/Despre-Sfantul-si-Marele-Sinod-din-

Creta.x71918.pdf.

[3]
http://basilica.ro/sfantul-si-marele-sinod-misiunea-bisericii-in-lumea-contemporana-document-final/.

[4] https://www.juridice.ro/595888/cateva-definitii-juridice-noi.html.